

Nachspiel: zwei Schicksale (Diodor [1. Jhdt. v. C.], XIII, 102-103)

Diomedon

Τούτων δὲ κυρωθέντων καὶ μελλόντων αὐτῶν ὑπὸ τῶν δημοσίων ἐπὶ τὸν θάνατον ἄγεσθαι Διομέδων, εἷς τῶν στρατηγῶν, παρήλθεν εἰς τὸ μέσον, ἀνὴρ καὶ τὰ περὶ τὸν πόλεμον ἔμπρακτος καὶ δικαιοσύνη τε καὶ ταῖς ἄλλαις ἀρεταῖς	κυρώ beschließen, entscheiden; gemeint ist das Todesurteil gegen die 10 Strategen αὐτῶν: die Strategen οἱ δημόσιοι Staatsdiener τὰ περὶ τὸν πόλεμον in Kriegsdingen ἔμ-πρακτος erfahren
5 δοκῶν διαφέρειν. Σιωπησάντων δὲ πάντων εἶπεν:	δια-φέρω sich unterscheiden, sich auszeichnen
»Ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὰ μὲν περὶ ἡμῶν κυρωθέντα συνενέγκαι τῇ πόλει· τὰς δὲ ὑπὲρ τῆς νίκης εὐχάς, ἐπειδήπερ ἡ τύχη κεκώλυκεν ἡμᾶς ἀποδοῦναι, καὶ τῷ Διὶ τῷ σωτήρι καὶ Ἀπόλλωνι καὶ ταῖς σεμναῖς θεαῖς ἀπόδοτε· τούτοις γὰρ εὐξάμενοι τοὺς πολεμίους	συμ-φέρω zuträglich sein, nützen, helfen κωλύω hindern αἱ εὐχαί Gelübde αἱ σεμναῖ θεαί Euphemismus: die Erinyen, die Fluch, aber auch Segen bringen konnten
10 κατεναυμαχήσαμεν.«	κατα-ναυμαχίζω in der Seeschlacht besiegen
Ὁ μὲν οὖν Διομέδων ταῦτα διαλεχθεὶς ἐπὶ τὸν κυρωθέντα θάνατον ἀπήγετο μετὰ τῶν ἄλλων στρατηγῶν τοῖς ἀγαθοῖς τῶν πολιτῶν πολὺν οἶκτον παραστήσας καὶ δάκρυα· τὸν γὰρ ἀδίκως τελευτᾶν μέλλοντα τοῦ μὲν καθ' αὐτὸν πάθους μηδ' ἦντιν οὖν ποιείσθαι μνεῖαν, ὑπὲρ δὲ τῆς ἀδικούσης πόλεως ἀξιοῦν τὰς εὐχὰς ἀποδιδόναι τοῖς θεοῖς ἐφαίνετ' ἀνδρὸς εὐσεβοῦς ἔργον καὶ μεγαλοψύχου καὶ τῆς περὶ αὐτὸν τύχης ἀναξίου.	ὁ οἶκτος Kummer, Jammer τὸ δάκρυον Träne τὸν γὰρ μὲν... τοῖς θεοῖς: Acl als Subjekt μηδ' ὅστισ οὖν überhaupt kein ἡ μνεῖα Erwähnung; μνεῖαν ποιέομαι erwähnen ἀξιώω für wichtig, richtig halten, verlangen, erbitten εὐ-σεβής (≠ ἄ-σεβής) fromm μεγαλό-ψυχος großherzig ἡ περὶ αὐτὸν τύχη sein Schicksal
Τούτους μὲν οὖν οἱ ταχθέντες ὑπὸ τῶν νόμων ἔνδεκα ἄρχοντες	
20 ἀπέκτειναν... [...] Οὕτως ὁ δῆμος τότε παρεφρόνησε, καὶ παροξυνθεὶς ἀδίκως ὑπὸ τῶν δημαγωγῶν τὴν ὄργην ἀπέσκηψεν εἰς ἄνδρας οὐ τιμωρίας, ἀλλὰ πολλῶν ἐπαίνων καὶ στεφάνων ἀξίους.	παρα-φρονέω "neben sich stehen", verrückt sein παρ-οξύνω "scharfmachen", anheizen ἀπο-σκήπτω (wie einen Blitz) niederschleudern ἡ τιμ-ωρία ("das Achten auf die Ehre") Rache, Strafe ὁ στέφανος Kranz

Kallixenos

- 25 Ταχὺ δὲ καὶ τοῖς πείσασσι καὶ τοῖς πεισθεῖσι μετεμέλησεν, οἰοεὶ μετα-μέλει μοι ich bereue
οἶον-εὶ wie wenn, als ob
νεμεσήσαντος τοῦ δαιμονίου· οἱ μὲν γὰρ ἔξαπατηθέντες νεμεσῶν zürnen (bes. v. Göttern)
- ἐπίχειρα τῆς ἀγνοίας ἔλαβον μετ' οὐ πολὺν χρόνον τὰ ἐπίχειρα Lohn
ἢ ἀ-γνοία Unwissen, Unverstand
- καταπολεμηθέντες οὐχ ὑφ' ἑνὸς δεσπότου μόνον, ἀλλὰ κατα-πολεμέω niederzwingen
- τριάκοντα. Ὅ δ' ἔξαπατήσας καὶ τὴν γνώμην εἰπὼν Καλλιξενος τριάκοντα: dreißig, nämlich die 30 Tyrannen, die
Sparta nach dem Sieg im Peloponnesischen Krieg in Athen einsetzte
- 30 εὐθύ τοῦ πλήθους μεταμεληθέντος εἰς αἰτίαν ἦλθεν ὡς τὸν γνώμην εἰπεῖν einen Antrag stellen oder verfassen.
Kallixenos hatte den Antrag der Boule verfasst, die 10 Strategen in einem Kollektivprozess abzuurteilen.
- δημον ἔξηπατηκώς· οὐκ ἀξιοθεῖς δ' ἀπολογίας ἐδέθη, καὶ εὐθύ *hier Signalwort*: sobald
μετα-μέλομαι bereuen
εἰς αἰτίαν ἔρχομαι angeklagt werden
οὐκ ἀξιοθεῖς nicht für würdig befunden
δέω binden, in Fesseln legen
δι-ορύττω durchgraben (*Was ist gemeint?*)
δια-διδράσκω überlaufen
- καταβληθεὶς εἰς τὴν δημοσίαν φυλακὴν ἔλαθε μετὰ τινων
διορύζας τὸ δεσμωτήριον καὶ διαδράς πρὸς τοὺς πολεμίους εἰς
Δεκέλειαν, ὅπως διαφυγῶν τὸν θάνατον μὴ μόνον Ἀθήνησιν, *Δεκέλεια kleine, strategisch wichtige attische Stadt, die während des Kriegs von Sparta besetzt war*
- 35 ἀλλὰ καὶ παρὰ τοῖς ἄλλοις Ἑλλησι δακτυλοδεικτουμένην ἔχη τὴν ὅπως *hier*: nur damit (für eine unerwünschte Folge)
Ἀθήνη-σιν in Athen
δακτυλο-δεικτέω mit dem Finger auf etwas zeigen
δακτυλοδεικτουμένην εἶχε τὴν πονηρίαν auf seine
Schlechtigkeit wurde mit dem Finger gezeigt
- πονηρίαν παρ' ὄλον τὸν βίον.

Ein Jahr nach dem Prozess gegen die Strategen unterlag die athenische Flotte den Spartanern unter Lysander bei Aigospotamoi. Der Peloponnesische Krieg ging verloren. Es folgten die Jahre der Schreckensherrschaft der 30 Tyrannen, die erst 404/3 wieder gestürzt wurden. Kallixenos kehrte im Zuge der darauf folgenden Generalamnestie nach Athen zurück, blieb jedoch verachtet und soll im Jahr 403 hungers gestorben sein.

